

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges de far sirventes nom tartz > Tradizione
manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 356 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_106.pt_A_0196_fa_0094v_s.jpg

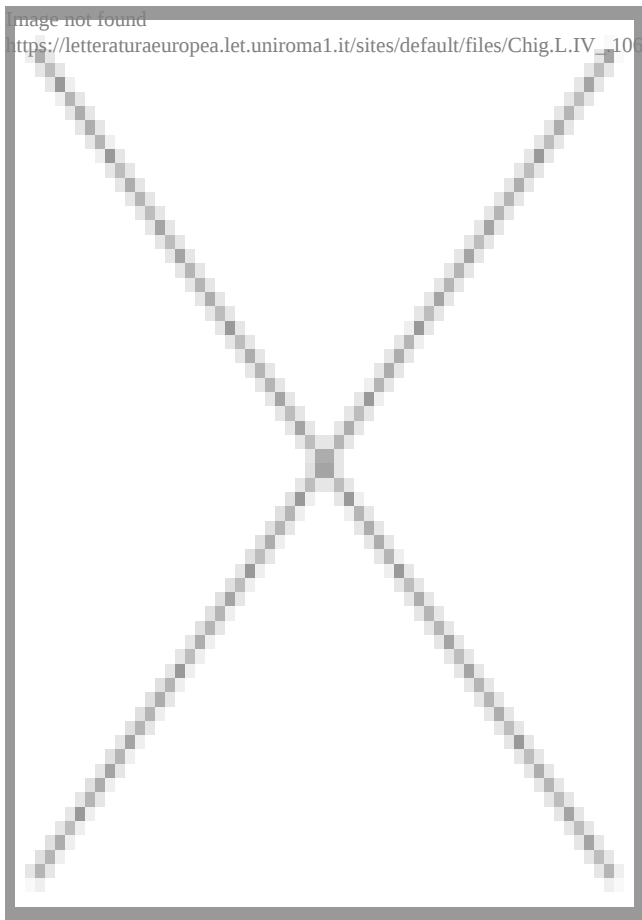


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chig.L.IV_.106.pt.A_0197_fa_0095r_s.jpg&itok=k8eEkOSE

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt.A_0198_fa_0095v_s.jpg

image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chig.L.IV_.106.pt.A_0199_fa_0096r_s.jpg&itok=RTODflw_



- letto 286 volte

Edizione diplomatica

94v	
-----	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/94v_0.jpg	[s] Jco(m) uos auez ma(n)tas uez auzit B(er) tra(n)s deborn esos fraire co(n)sta(n)tis totz t(em)ps agron se gran maluole(n) za lus alautre p(er)so qe chascus uolia estre segner dauta fort so(n) comunal castel p(er) razo. Ez auenc si qe co(m) se fos causa qe B(ertrans) agues pres etolgut auta fort. (et) cassat co stantin efos fillz de laterra. Co(n) se(n) anet anazemar uesco(m)te delemo zes. en amblar comte de peirego(r)s (et)antalaran seignor de mo(n)tagnac qerre m(er)ce qill lo deguessen aiu dar co(n)tra son fraire. B(ertrans) qe mala men tenia autafort qera meiz seus enoill uolia dar neguna p(ar)t anz malame(n)z lauia des(er)tat. Ezill la uideron (et) (con)seilleron (con)tra B(ertrans) eferon lonc te(m)ps gran guerra ab lui. Ezala fin tolgron li auta fort. Eb(er)trans senescapet con la soa gen. (et) co(m)meset aguerreiar ar
95r	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/95r_0.jpg	tafort co(n) totz sos pare(n)z (et) amics ez auenc si qe B(ertrans) cerqet co(n)cordi epaz co(n) son fraire efo feita granz paz. euegron amic. Mas qan B(ertrans) fo co(n) la soa gen dinz lo castel dautafo(r)t. fez faillime(n) (et) noill te(n)c sagramen(z) ni conuen et agran fellonia tolc lo castel ason fraire. E so fo un dia de lune. en loqale era tals hora etals punz qe segon la razon dels agur(s) e dastrolomia no era bon comen sar negun gran faitz. En co(n)sta(n)tin sen anet al rei henric da(n)gletera (et) an .rich(art). comte de piteu. qerrer mantinime(n) (con)tra .B(ertrans). el reis he(n)ric(s) p(er) so qar uolia mal an .B(ertran). p(er)so qel era amics (et) co(n)seillare del rei joue son fill lo qals auia auuda guer ra co(n) el (et) crezia qe .B(ertrans). nagues to ta la colpa. sil pres ad ajudar. el coms .Rich(art). sos fillz. (et) ferron gra(n)t host. (et) asseieron autafort (et) ala fin pre(n)deron lo castel. (et) B(ertrans). fo pres. E qan fo menaz al pauailon de nan dal rei. acgran paor. Mas p(er)las paraulas qals el recordet al rei. he(n)ric del rei joue son fill lo reis li

95v	
	rendet autafort. (et) p(er)donet li. el co(m)s Rich(artz) totz sos mals tallanz si co(m) uo(s) auez auzit enla ystoria qe es escri pcha denan sobre lo sirue(n)tes qe dis Pos lo genz t(er)minis floritz. Mas qa(n) lo reis henrics li rendia autafort. dis solassan ues de b(er)tran. Sia toa be la deues tu auer p(er) razon. ta(n) gra(n) felonia fezis tu de ton fraire. ez en b(er)trans sengenoillet de nan lui e dis. Seigner granz merces. be(n) mi platz aitals iuiamenz. ez entret. B(ertrans) el castel. el reis henric. el coms. Rich(artz). sen torneron en soa terra co(n) la lor gen. Qan li autre baron qa ju dauan constantin auziron so. eui ron qe .B(ertrans). encar auial castel. foron trop dolen (et) irat. eco(n)seilleron Con stantin qel se reclames de .B(ertrans). dena(n) lo rei henric qel manteria be(n) en ra zo. (et) si fez. Mas .B(ertrans). mostret al rei lo juzame(n) qel auia fait. qar el auia ben fait escrire. El reis sen ris e sol lasset. E B(ertrans). senanet ad autafort. e consta(n)tis no(n) ac outra razo. Mas li baron qui aiudauan .Const(antin). feron co(n) el lonc te(m)ps gran guerra an .B(ertran)
96r	
	(et) el ad els etan co(m) uisqet noill uolc rendre lo castel. ni far paz co(n) son fraire ni tregua. eqan fo mortz a corderon se li fill de b(er)tran co(n) costa(n) tin son oncle. (et) co(n) sos fillz sos cosis (et) p(er) aquestas razos fez .B(ertrans). aqest sir uentes. Bertan de born.

- letto 322 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

94v	
-----	--

[s] Jco(m) uos auez ma(n)tas uez auzit B(er) tra(n)s deborn esos fraire co(n)sta(n)tis totz t(em)ps agron se gran maluole(n) za lus alautre p(er)so qe chascus uolia estre segner dauta fort so(n) comunal castel p(er) razo. Ez auenc si qe co(m) se fos causa qe B(ertrans) agues pres etolgut auta fort. (et) cassat co stantin efos fillz de laterra. Co(n) se(n) anet anazemar uesco(m)te delemo zes. en amblar comte de peirego(r)s (et)antalaran seignor de mo(n)tagnac qerre m(er)ce qill lo deguessen aiu dar co(n)tra son fraire. B(ertrans) qe mala men tenia autafort qera meiz seus enoill uolia dar neguna p(ar)t anz malame(n)z lauia des(er)tat. Ezill la uideron (et) (con)seilleron (con)tra B(ertrans) eferon lonc te(m)ps gran guerra ab lui. Ezala fin tolgron li auta fort. Eb(er)trans senescapet con la soa gen. (et) co(m)meset aguerreiar ar	Si com vos avez mantas vez autiz, Bertrans de Born e sos fraire Constantis totz temps agron se gran malvolenza l?us a l?autre, per so qe chascus volia estre segner d?Autafort, son comunal castel per razo. Ez avenc si qe, com se fos causa qe Bertrans agues pres e tolgut Autafort et cassat Costantin e fos fillz de la terra, con s?en anet a N?Azemar, vescomte de Lemozes, e N?Amblar, comte de Peiregors, et a?n Talaran, seignor de Montagnac, qerre merce, q'ill lo deguessen ajudar contra son fraire Bertrans, qe malamen tenia Autafort, q?era meiz seus, e no?ill volia dar neguna part, anz malamenz l?avia desertat. Ez ill l?aiuderon et conseilleron contra Bertrans e feron lonc temps gran guerra ab lui ez, a la fin, tolgron li Autafort. E Bertrans s?en escapet con la soa gen et commeset a guerreiar Ar-
95r	
tafort co(n) totz sos pare(n)z (et) amics ez auenc si qe B(ertrans) cerqet co(n)cordi epaz co(n) son fraire efo feita granz paz. euegron amic. Mas qan B(ertrans) fo co(n) la soa gen dinz lo castel dautaf(r)t. fez faillime(n) (et) noill te(n)c sagramen(n)z ni conuen et agran fellonia tolç lo castel ason fraire. E so fo un dia de lune. en loqale era tals hora etals punz qe segon la razon dels agur(s) e dastrolomia no era bon comen sar negun gran faitz. En co(n)sta(n)tin sen anet al rei henric da(n)gletera (et) an .rich(art). comte de piteu. qerrer mantinime(n) (con)tra .B(ertrans.) el reis he(n)ric(s) p(er) so qar uolia mal an .B(ertran). p(er)so qel era amics (et) co(n)seillare del rei jove son fill lo qals auia auuda guer ra co(n) el (et) crezia qe .B(ertrans). nagues to ta la colpa. sil pres ad ajudar. el coms .Rich(art). sos fillz. (et) ferron gra(n)t host. (et) asseieron autafort (et) ala fin pre(n)deron lo castel. (et) B(ertrans). fo pres. E qan fo menaz al pauailon de nan dal rei. acgran paor. Mas p(er)las paraulas qals el recordet al rei. he(n)ric del rei jove son fill lo reis li	-tafort con totz sos parenz et amics. Ez avenc si qe Bertrans cerqet concordi e paz con son fraire, e fo feita granz paz e vegron amic. Mas, qan Bertrans fo con la soa gen dinz lo castel d?Autafort, fez faillimen et no?ill tenc sagramenz ni conven et a gran fellonia tolç lo castel a son fraire. E so fo un dia de lune, en lo qale era tals hora e tals punz qe, segon la razon dels agurs e d?astrolomia, no era bon comensar negun gran faitz. E?N Constantin s?en anet al rei Henric d?Angletera et a?N Richart, comte de Piteu, qerrer mantinimen contra Bertrans. E?l reis Henrics, per so qar volia mal a?N Bertran, per so q?el era amics et conseillare del Rei Jove, son fill, lo qals avia auuda guerra con el, et crezia qe Bertrans n?agues tota la colpa, si?l pres ad ajudar e?l coms Richart, sos fillz, et ferron grant host et asseieron Autafort et, a la fin, prenderon lo castel et Bertrans fo pres. E, qan fo menaz al pavailon denand al rei, ac gran paor. Mas per las paraulas qals el recordet al rei Henric del Rei Jove, son fill, lo reis li

95v	
rendet autafort. (et) p(er)donet li. el co(m)s Rich(artz) totz sos mals tallanz si co(m) uo(s) auez auzit enla ystoria qe es escri pcha denan sobre lo sirue(n)tes qe dis Pos lo genz t(er)minis floritz. Mas qa(n) lo reis henrics li rendia autafort. dis solassan ues de b(er)tran. Sia toa be la deues tu auer p(er) razon. ta(n) gra(n) felonia fezis tu de ton fraire. ez en b(er)trans sengenoillet de nan lui e dis. Seigner granz merces. be(n) mi platz aitals iuiamenz. ez entret. B(ertrans) el castel. el reis henric. el coms. Rich(artz). sen torneron en soa terra co(n) la lor gen. Qan li autre baron qa ju dauan constantin auziron so. eui ron qe .B(ertrans). encar auial castel. foron trop dolen (et) irat. eco(n)seilleron Constantin qel se reclames de .B(ertrans). dena(n) lo rei henric qel manteria be(n) en razo. (et) si fez. Mas .B(ertrans). mostret al rei lo juzame(n) qel auia fait. qar el auia ben fait escrire. El reis sen ris e sol lasset. E B(ertrans). senanet ad autafort. e consta(n)tis no(n) ac outra razo. Mas li baron qui aiudauan .Const(antin). feron co(n) el lonc te(m)ps gran guerra an .B(ertran)	rendet autafort et perdonet li, e?l coms Richartz, totz sos mals tallanz, si com vos avez auzit en la ystoria qe es escripcha denan sobre lo sirventes qe dis: ?Pos lo genz terminis floritz?. Mas qan lo reis Henrics li rendia Autafort, dis solassan ves de Bertran: ?Sia toa, be la debes tu aver per razon, tan gran felonia fezis tu de ton fraire.? Ez En Bertrans s?engenoillet denan lui e dis: ?Seigner, granz merces! Ben mi platz aitals jujamenz.? Ez entret Bertrans el castel, e?l reis Henric e?l coms Richartz s?en torneron en soa terra con la lor gen. Qan li autre baron q?ajudavan Constantin auziron so e viron qe Bertrans encar avia?l castel, foron trop dolen et irat e conseilleron Constantin q?el se reclames de Bertrans denan lo rei Henric qe.l manteria ben en razo. Et si fez, mas Bertrans mostret al rei lo juzamen q?el avia fait, qar el avia ben fait escrire, e?l reis s?en ris e sollasset. E Bertrans s?en anet ad Autafort, e Constantis non ac outra razo. Mas li baron qui aiudavan Constantin feron con el lonc temps gran guerra a?N Bertrans
96r	
(et) el ad els etan co(m) uisqet noill uolc rendre lo castel. ni far paz co(n) son fraire ni tregua. eqan fo mortz a corderon se li fill de b(er)tran co(n) costa(n) tin son oncle. (et) co(n) sos fillz sos cosis (et) p(er) aquestas razos fez .B(ertrans). aquest sir uentes.	et el ad els. E tan com visqet, no?ill volc rendre lo castel ni far paz con son fraire ni tregua. E qan fo mortz, acorderon se li fill de Bertran con Costantin, son oncle, et con sos fillz, sos cosis. Et per aquestas razos, fez Bertrans aquest sirventes.

- letto 285 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-43>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0196